



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

Règlement de la consultation

Regolamento relativo alle gare d'appalto

Numéro de la consultation: 2018-17
Numero della Gara: 2018-17

Marché : **Assistance et maîtrise d'œuvre des travaux d'entretien des équipements techniques**
Gara d'appalto: Assistenza, progettazione e direzione lavori per la manutenzione delle apparecchiature tecniche

Date limite de remise des offres : **16 novembre 2018**
Data di scadenza per la consegna delle offerte: 16 novembre 2018

**ARTICLE 1 :- OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES –
OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO**

1.1 Objet / Oggetto

Le présent appel d'offres concerne l'assistance et la maîtrise d'œuvre des travaux d'entretien des équipements techniques

La presente gara riguarda l'assistenza, la progettazione e la direzione lavori per la manutenzione delle apparecchiature tecniche

1.2 Etendue de la consultation et mode d'appel d'offres / Campo d'estensione della consultazione e modo in cui si svolge

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.

La presente gara aperta è senza variante

1.3 Décomposition en tranches et lots / Ripartizione in tranches e lotti

Tranche / Tranche

Les prestations seront réalisées en une tranche unique

Le prestazioni saranno realizzate in un'unica tranche

Lot / Lotto

Les prestations comportent 1 lot unique

Le prestazioni comportano 1 lotto unico

1.4 Variantes / Varianti

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

A ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes.

Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti.

1.5 Délai d'exécution / Tempo d'esecuzione

La durée du marché court à compter de sa date de notification et est indiqué dans l'acte d'engagement.

La durata del contratto comincia dalla sua notificazione e è stabilito nell'impegno contrattuale

1.8 Modifications de détail au dossier de consultation / Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se durante lo studio del dossier dai candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messa in pratica secondo questa nuova data.

1.9 Délai de validité des offres / Validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de 120 jours à compter de la date limite de remise des offres.

Il tempo di validità delle offerte è di 120 giorni dalla scadenza delle consegne delle offerte

ARTICLE 2 : INTERVENANT / INTERLOCUTORI

2.1 Maître d'ouvrage /Committente

Académie de France à Rome

2.2. Conducteur d'opération /Responsabile del procedimento

Service technique de l'Académie de France à Rome

Ufficio tecnico dell'Accademia di Francia à Roma

2.3 Maîtrise d'œuvre /Direzione dei lavori

Consultant fluide travaux entretien

Le maître d'œuvre, en charge de l'ensemble des travaux de restauration sur le domaine bâtiments et jardins est :

Il progettista e direttore dei lavori incaricato dall'Accademia per l'insieme dei lavori di restauro sui fabbricati e i giardini dell'Accademia è:

Pierre Antoine Gatier, Architecte en Chef des Monuments Historiques-

Pierre-antoine@gatier.org

ARTICLE 3 : CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES / CONTENUTO DEL BANDO DI GARA

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque candidat qui en aura fait la demande auprès de lavori-travaux@villamedici.it joignant les documents suivants conditionnant l'autorisation à concourir:

- Certificat d'immatriculation Ursaf (SIRET ou inscription à la chambre du commerce).
- Certificat de régularité fiscale
- Auto Certificat anti mafia pour les italiens et DC1 ou DC2 pour les français

Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato su richiesta indirizzata a lavori-travaux@villamedici.it allegando i tre documenti seguenti necessari all'ammissione al bando:

- *Iscrizione alla camera di commercio o documenti comprovanti l'apertura della partita IVA*
- *Certificato di regolare contribuzione fiscale (DURC in corso di validità);*
- *Auto certificazione anti mafia per gli italiani e DC1 o DC2 per i francesi*

In seguito alla verifica di tali certificati sarà inviato il bando di gara con i documenti tecnici e amministrativi.

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes

Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:

* Lettre d'invitation

Lettera di Invito

* Règlement d'appel d'offres

Regolamento di gara d'appalto

* Note de présentation- cahier des charges

Nota di presentazione- Capitolato

Consultant fluide travaux entretien

* Acte d'engagement (A.E.),

Atto d'impegno

* Cahier des clauses administratives (CCA)

Capitolato delle clausole amministrative

* Documentation graphique

Documentazione grafica

ARTICLE 4 : PRESENTATION DES OFFRES / PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplis, datées et signées :

Tutti candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti

compilati, datati e firmati da loro:

A- Un projet de marché comprenant / Un progetto di contratto includendo:

* l'acte d'engagement (A.E.) rempli, daté et signé

l'Atto d'impegno compilato, datato e firmato

* Cahier des charges signé pour acceptation

Capitolato tecnico, firmato per accettazione

* Cahier des clauses administratives (CCA) signé par acceptation

Capitolato delle clausole amministrative firmato per accettazione

Ce document doit être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questo documento va compilato in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.

Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.

Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ante Appaltante.

B- Un mémoire comprenant / un dossier includendo:

Consultant fluide travaux entretien

* Un curriculum Vitae avec la liste des références pour prestations comparables à celle projetée avec les éventuelles certifications de qualité auprès d'organismes agréés

** Il Curriculum vitae con l'elenco delle referenze per quanto riguarda prestazioni simili a quella progettata con le eventuali certificazioni di qualità e accreditamento presso organismi abilitati professionale.*

* Une note méthodologique présentant :

- la compréhension de la problématique et la pertinence de la méthode proposée ;

- Composition et organisation de l'équipe

- Articulation des différentes phases de la mission, et ses temps forts,

- liste des documents techniques.

** Una relazione metodologica presentando:*

- la comprensione della problematica e la pertinenza del metodo proposto

- Composizione della squadra

- articolazione delle varie fase della prestazione e i tempi importanti

- lista della documentazione tecnica

* un chrono-programme avec la répartition des temps passés par phase d'étude et par intervenant respectant le délai global de l'opération fixé à l'acte d'engagement,

un crono programma delle varie prestazioni rispettando la scadenza per l'insieme dei lavori prevista nell'impegno contrattuale

* la liste des éventuels collaborateurs

l'elenco degli eventuali collaboratori

NOTA : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

NOTA : *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.*

ARTICLE 5 : JUGEMENT DES OFFRES / GIUDIZIO DELLE OFFERTE

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.

La Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

La persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta la più vantaggiosa conformemente ai criteri seguenti:

- 15 % pour l'appréciation du curriculum vitae du candidat avec les éventuelles certifications de qualité et qualification professionnelle spécifique (Programmation Architecturale et technique) ainsi que le niveau linguistique en français et italien. La notation se fera sur la base de 15 points.
- *15 % per l'apprezzamento del curriculum vitae del candidato con le eventuali certificazioni di qualità e qualificazione professionale e anche il livello linguistico in francese e italiano. La notazione si farà sulla base di 15 punti.*
- 15 % : pour les prestations semblables. La notation se fera sur la base de 15 points.
- *15 % per le prestazioni similari. La notazione si farà sulla base di 15 punti.*
- 35 % pour la valeur technique de l'offre, appréciée sur la base d'un mémoire technique sur les modalités d'intervention. La notation se fera sur la base de 35 points.
- *35% per il valore tecnico dell'offerta, valutata sulla base della relazione tecnica delle prestazioni che si intende fare. La notazione si farà sulla base di 35 punti.*
- 35% pour la valeur économique. La notation se fera sur la base de 35 points
- *35% per il valore economico. La notazione si farà sulla base di 35 punti.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres.

Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nell'offerta economica, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

Tuttavia, se il candidato interessato è presentato per essere scelto, sarà invitato a rettificare la somma della sua offerta economica, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicarsi la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali

ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES / CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE

Les offres, seront sous double enveloppe :

Le offerte saranno in doppia busta

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

La busta interiore con la dicitura

offre pour / offerta per

" assistance fluide »

société/ società

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

La busta esteriore con il seguito indirizzo

Académie de France à Rome

Service des Travaux

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

Accademia di Francia a Roma

Service des Travaux

Viale Trinità dei Monti 00187 Roma

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)

Consultant fluide travaux entretien

" assistance fluide «

Elles devront être remises avant le **15 novembre 2018 à 12h00** à l'Académie de France à Rome viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma ou par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

*Dovranno essere consegnate direttamente entro il **15 novembre 2018 ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma o per via postale con raccomandata con ricevuta purché pervengano entro la stessa data e la stessa ora*

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

I dossier che sarebbero consegnati sotto busta non chiusa saranno eliminati e rimandati al mittente

ARTICLE 7 : RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES / INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI

7.1- Visite – Etat des lieux / Sopralluogo

Une visite d'état des lieux en présence du maître d'ouvrage sera organisée le **29 octobre 2018 à 12h00**

*Il sopralluogo in presenza del committente sarà organizzato il **29 ottobre 2018 alle ore 12***

7.2- Informations complémentaires / Informazioni complementari

Toute information complémentaire nécessaire à établir l'offre, sera envoyée à «lavori-travaux@villamedici.it ; les réponses seront déposées dans un document PDF « demande/réponse » régulièrement mis à jour et publié sur le post du site de la Villa Médicis : (<https://www.villamedici.it/fr/decouvrir-la-villa/organisation/appels-a-projet/>).

Qualsiasi domanda per ottenere informazione supplementare dovrà essere mandata a l'indirizzo mail : lavori-travaux@villamedici.it; le risposte saranno inserite in un documento pdf "domande/risposte", regolarmente aggiornato e pubblicato nel post del sito di Villa Medici sul seguente link: (<https://www.villamedici.it/scoprire-la-villa/organizzazione/gare-di-appalto/>)

7.3- Traitement de données à caractère personnel/ Trattamento dei dati a carattere personale

Pour l'exécution du présent marché, le titulaire, et le cas échéant ses sous-traitants, est (sont) tenu(s) respect de la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, notamment le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (ci-après, « règlement général sur la protection des données » ou RGPD) et la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Pour l'application du présent article, le responsable de traitement au sens du RGPD est le pouvoir adjudicateur et le sous-traitant est le titulaire du marché public.

Per l'esecuzione del presente contratto, il titolare, e eventualmente i subappaltatori, è(sono)tenuto (i) al rispetto della regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dei dati a carattere personale e, in particolare il regolamento (EU) 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche rispetto al trattamento dei dati a carattere personale e alla libera circolazione di questi dati e annulla la direttiva annullando 95/46/CE (secondo come scritto "regolamento generale sulla protezione dei dati" o GDPR) e la legge n°78-17 del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, ai file e alle libertà.

Per l'applicazione del presente articolo, il responsabile del trattamento ai sensi del GDPR è il committente e il subappaltatore è il titolare del contratto.